Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże Zastępów, zawróć!\* Spójrz z nieba, przyjrzyj się (jej) I nawiedź\*\* tę winorośl\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże Zastępów! Zawróć! Popatrz z nieba! Zauważ! Zatroszcz się o tę biedną winorośl, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tę winnicę, którą zasadziła twoja prawica, i latorośl, *którą* umocniłeś dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Boże zastępów! nawróć się proszę, spojrzyj z nieba, i obacz, a nawiedź tę winną macicę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże zastępów, nawróćże się, wejźrzy z nieba a obacz i nawiedź tę winnicę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powróć, o Boże Zastępów! Wejrzyj z nieba, zobacz i nawiedź tę winorośl; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże Zastępów, spraw nam odnowę! Spójrz z nieba i patrz, I ujmij się za tą winoroślą |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O powróć, Boże Zastępów, spójrz z niebios, zobacz i nawiedź ten krzew winny! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odnów nas, Boże Zastępów, spójrz z nieba i zobacz! Nawiedź tę winnicę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróć, Boże Zastępów! Wejrzyj z niebios, a obacz i weź w opiekę ten winny szczep, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зовсім упокорив би їхніх ворогів і наклав мою руку на тих, що їх гнітять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróć się, Panie Zastępów; spojrzyj z niebios, zobacz i wspomnij tę winnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz szczep, który zasadziła twa prawica, i spójrz na syna, któregoś dla siebie umocnił. |

1. 1) Lub: zwróć się (ku niej). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zatroszcz się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 80:9</x> [↑](#footnote-ref-4)